

蘭大弼醫生口述歷史

訪談 劉翠溶・劉士永・陳美玲

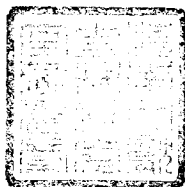
中譯/整編 劉翠溶・劉士永



口述歷史專刊 2

蘭大弼醫生口述歷史

Oral History of Dr. David Landsborough IV



勘誤 ERRTA

頁 41，標題，1952 應作 1925

p. 267, line 11, ture should be true

蘭大弼醫生口述歷史

訪 談

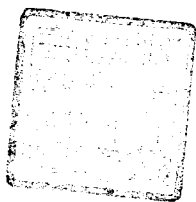
劉翠溶、劉士永、陳美玲

整 編

劉士永、劉翠溶

中文翻譯

劉翠溶、劉士永



中央研究院臺灣史研究所籌備處

臺灣史研究所籌備處
敬贈

蘭大弼醫生口述歷史= Oral History of Dr.
Landsborough IV / 劉翠溶, 劉士永, 陳美
玲訪談; 劉士永, 劉翠溶整編. 中譯. --初
版. --臺北市: 中研院臺史所籌備處, [民 91]
面; 公分. --(口述歷史專刊; 2)
中英對照
ISBN 957-671-908-9 (精裝). --
ISBN 957-671-909-7 (平裝)

1. 蘭大弼—傳記 2. 醫師—臺灣—傳記

419.9232

91021440

口述歷史專刊 [2]

蘭大弼醫生口述歷史

Oral History of Dr. Landsborough IV

-
- 訪談者 劉翠溶·劉士永·陳美玲
整編者 劉士永·劉翠溶
中譯者 劉翠溶·劉士永
出版者 中央研究院臺灣史研究所籌備處
臺北市南港區研究院路2段130號
☎(02)2788-0539 Fax:(02) 2788-1956
<http://th.sinica.edu.tw>
劃撥帳號 17308795號
排版印刷 南天書局有限公司
臺北市羅斯福路3段283巷14弄14號
☎(02)2362-0190 Fax:(02) 2362-3834
定價 新臺幣360元(精裝); 新臺幣300元(平裝)
出版日期 中華民國91年11月初版一刷
國際書號 ISBN 957-671-908-9 (cloth)
ISBN 957-671-909-7 (paper)
-

著作權所有·請勿翻印

Oral History of Dr. David Landsborough IV

Interviewed by

Liu Ts'ui-jung, Liu Shi-yung and Chen Mei-ling

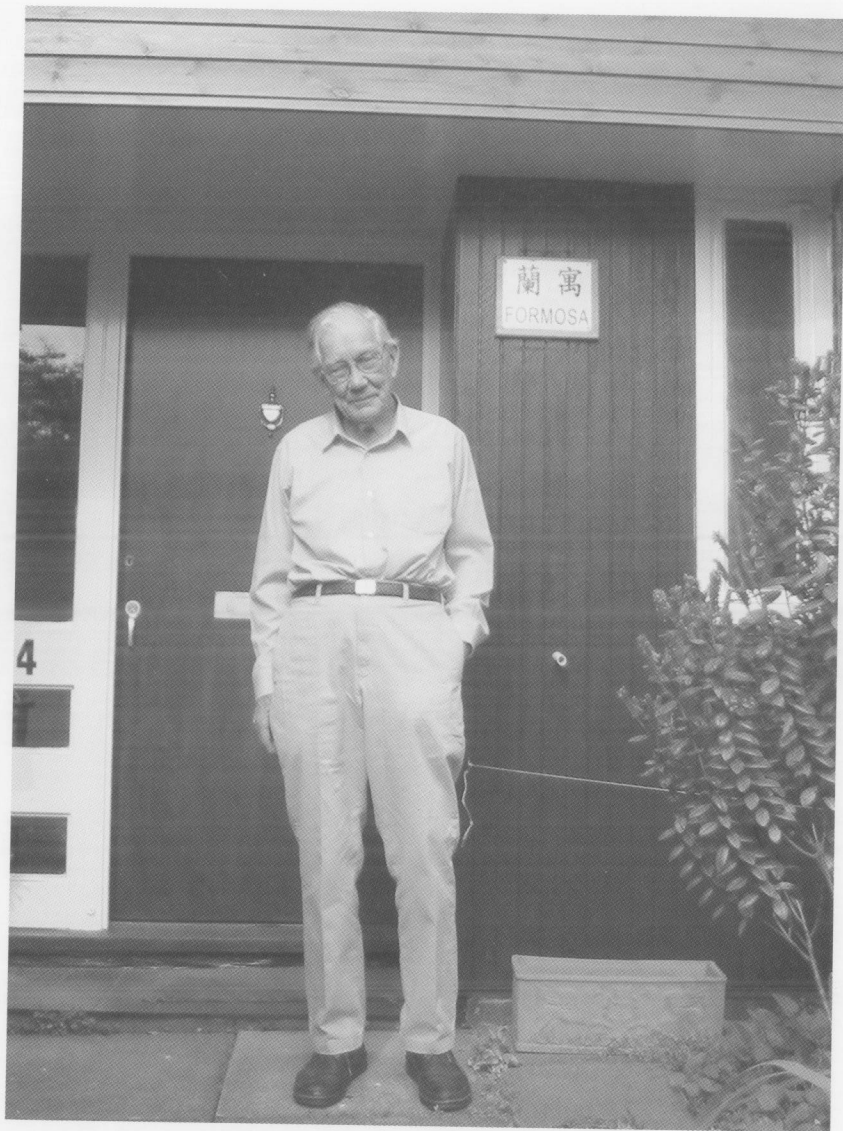
Text compiled by

Liu Shi-yung and Liu Ts'ui-jung

Translated into Chinese by

Liu Ts'ui-jung and Liu Shi-yung

Institute of Taiwan History, Preparatory Office
Academia Sinica



蘭大弼醫生的家—蘭寓〔資料來源：劉士永拍攝〕。

Dr. Landsborough's Home — Formosa (Source: photographed by Liu Shi-yung).



1. 大屯山石屋〔資料來源：蘭大弼醫生收藏，劉士永拍攝〕。

The stone house in the Tāi-tūn-soaⁿ (Source: A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by Liu Shi-yung).



3. 與家人遊日月潭, 搭輕便車〔資料來源: 蘭大弼醫生收藏, 劉士永拍攝〕。

A visit to the Sun-moon Lake, riding on the light railway (Source: A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by Liu Shi-yung).



2. 十一歲時踩水車〔資料來源：陳美玲，《蘭大衛醫生與百年醫療宣教史》（彰化：財團法人彰化基督教醫院，2000），頁76〕。
Treading on a water wheel at age 11 (Source: Chen Mei-ling, *Dr. David Landsborough III and A History of One-hundred-years Medical Missionary*. Changhua: Changhua Christian Hospital, 2000, p. 76).



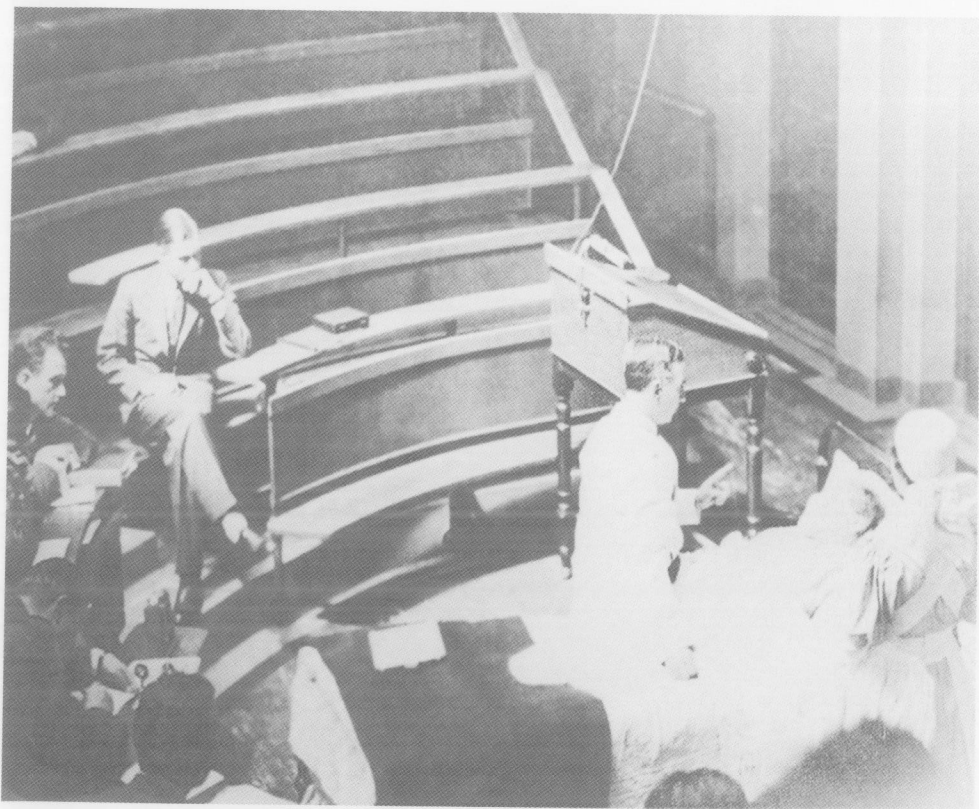
4. 山東芝罘中國內地教會男子學校〔資料來源：蘭大弼醫生收藏，劉士永拍攝〕。

The China Inland Mission Boy's School, Chefoo, Shantung (Source: A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by Liu Shi-yung).



5. 山東芝罘中國內地教會男子學校同班同學；後排右二爲蘭大弼〔資料來源：蘭大弼醫生收藏，劉士永拍攝〕。

Classmates of the China Inland Mission Boy's School, Chefoo, Shantung; David Landsborough IV is the second one from the right (Source: A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by Liu Shi-yung).



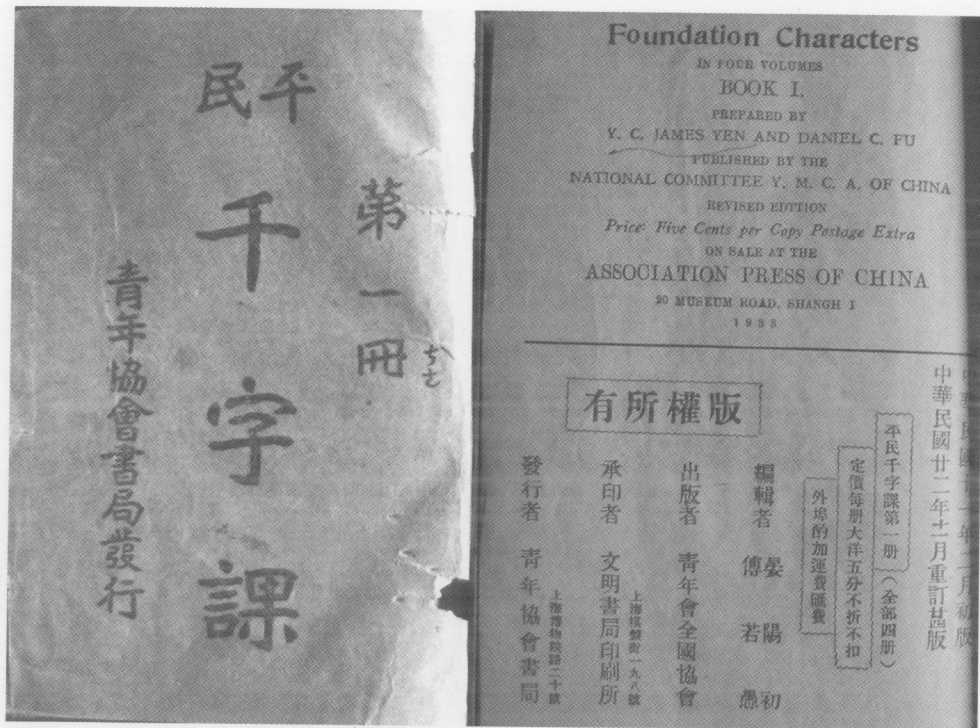
6. 倫敦皇家醫院神經科臨床示範；手托腮者為蘭大弼醫生〔資料來源：陳美玲，《百年彰基院史文物史料記錄》彰化：財團法人彰化基督教醫院，2000，頁80〕。

Clinical demonstration of neurology at Royal Hospital, London ;
Dr. Landsborough IV is the one who cups his chin in his hand
(Source: Chen Mei-ling, *One-hundred-years Record of Historical
Relics and Documents of Changhua Christian Hospital*, Changhua:
Changhua Christian Hospital, 2000, p. 80).



7. 惠世醫院歡迎蘭醫生等人之照片；前排右四為蘭醫生〔資料來源：蘭大弼醫生收藏，劉士永拍攝〕。

The Hui-sè Hospital welcomed Dr. Landsborough IV and others;
Dr. Landsborough IV is the fourth person from the right (Source:
A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by Liu Shi-yung).



8. 在泉州時學習中文與注音符號之課本(封面與封底)[資料來源: 蘭大弼醫生收藏, 劉士永拍攝]。

The Chinese textbook used in Chuanchow (cover and bottom pages)
(Source: A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by
Liu Shi-yung).



9. 穿著鼠疫隔離衣，泉州惠世醫院〔資料來源：蘭大弼醫生收藏，劉士永拍攝〕。

Wearing isolation clothes to keep apart of plague, Hūi-sè Hospital, Chuanchow. (Source: A collection of Dr. Landsborough IV, photographed by Liu Shi-yung).



10. 訪談圖像之一，牆上懸掛的是李克全畫作，桌上放的是訪客簽名簿〔資料來源：劉翠溶拍攝〕。

An image during the interviews. On the wall is the picture painted by Lí Khek-tsoân and on the table are books of visitors' signatures (Source: Photographed by Liu Ts'ui-jung).



11. 訪談圖像之二, 樓梯間懸掛的是布偶等紀念品〔資料來源: 劉翠溶拍攝〕。

Another image during the interviews. Hanging around the ladder is a puppet and other souvenirs (Source: Photographed by Liu Ts'ui-jung).